

# ♪ Vítejte v hudebním městě Takasaki ♪

ようこそ 高崎！ ♪ 音楽の街 ♪



Tuto informační brožurku připravili čeští občané žijící v Takasaki.

このパンフレットは、高崎市在住のチェコ人が、選択・取材・編集した高崎の魅力スポットを掲載したものです。

# Základní informace o městě

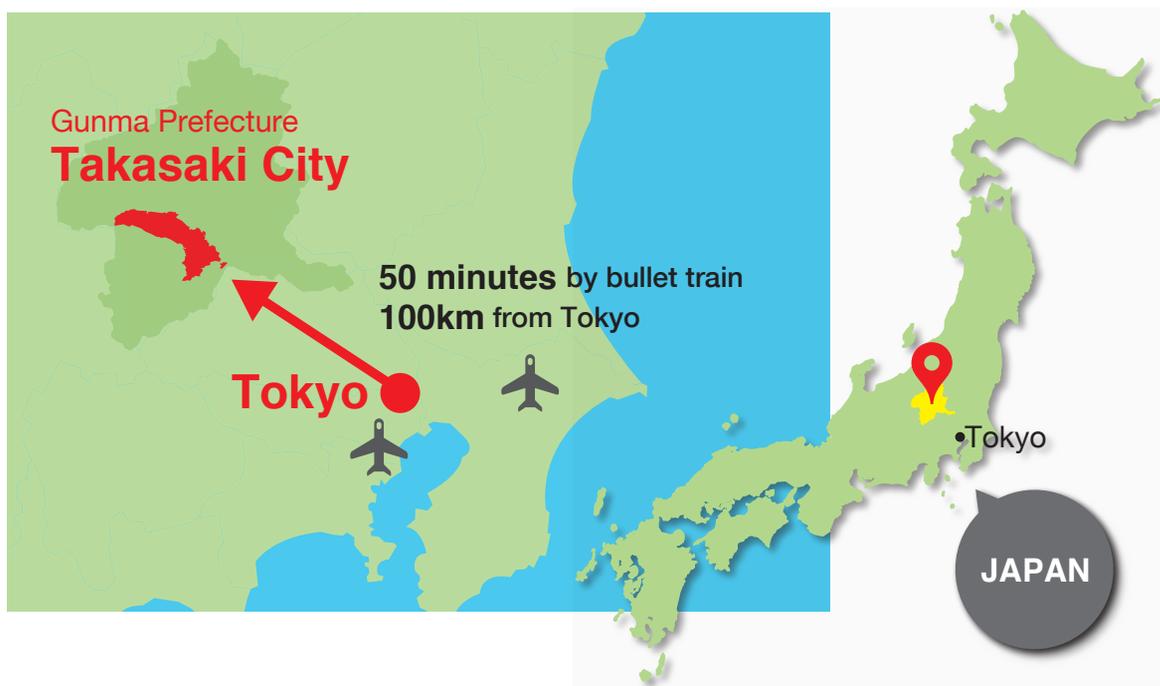
高崎市について

Město Takasaki je obklopeno horami a společně s protékající řekou tvoří ideální přírodní prostředí s čistým vzduchem a čistou vodou. Město ležící ve středu prefektury Gunma poskytuje možnosti k výstupům do hor, návštěvě termálních lázní, lyžování a jiného sportovního vyžití a je oblíbeným výletním místem. Vztah tohoto města ke kultuře a především k hudbě je patrný z názvu hlavní ulice, která se jmenuje „Symfonická“ nebo Vás na to upozorní reprodukováná klasická vážná hudba, která je slyšet na různých místech ve městě. Místní restaurace nabízejí kromě japonské kuchyně i jídla různých zemí. Zvláště známé jsou zde početné italské restaurace. Významným datem je rok 1990, kdy se partnerským městem stala Plzeň v České republice. V roce 2015 slaví Takasaki 25. výročí této spolupráce s partnerským městem v zemi s bohatou hudební tradicí, ve které se narodili velikáni světové hudby, jako jsou skladatelé Antonín Dvořák, Bedřich Smetana, Leoš Janáček a Bohuslav Martinů.

高崎市は、周りを山や川に囲まれ、空気も水もきれいで恵まれた自然環境があります。群馬県の中央に位置し、登山、温泉、スキー、アウトドアスポーツが多い群馬県の観光拠点になっています。また特に音楽に関心が深く、通りにもシンフォニーロードと名前が付けられたり、クラシック音楽が流れていたり、文化的環境をも兼ね備えたまちです。また日本食だけでなく色々な国の料理が食べられ、とくにイタリアンレストランが多いことで有名です。

また喜ばしいことに、高崎市はチェコ共和国ブルゼニ市と1990年に姉妹都市提携を結んで2015年で25周年を迎えます。チェコ共和国は、ドヴォルジャーク、スメタナ、ヤナーチェク、マルティヌーなどの大作曲家を生み、「音楽の国・チェコ」と呼ばれています。





Město Takasaki je položeno v centru Japonska, asi 100 km od Tokia. Předností je výborné dopravní spojení. Pro pohodlnou cestu do hlavního města Tokia, trvající asi jednu hodinu, lze využít nejbezpečnější rychlovlak na světě „Shinkansen“ nebo použít dálnici. Použití dálniční sítě je doporučeno i pro cestu na letiště Tokio-Haneda, která trvá kolem 80 minut. Z Takasaki na letiště Tokio-Narita lze cestu absolvovat asi za 2 hodiny pravidelnou autobusovou linkou. K dispozici jsou v obou případech pohodlné dálkové autobusy.

高崎市は日本のほぼ中心に位置し、日本の首都東京から約100kmの所にある、交通環境に非常に恵まれた市です。利便性に優れ、世界一安全な新幹線が停まり、東京までの所要時間は約1時間です。高速道路も発達し、羽田空港まで約80分、成田空港まで約120分で移動出来ます。また空港まではリムジンバスも整っており、大変便利です。

## Pavel a Mičiko Foltýnovi

パヴェル・フォルティンと美智子



svých samostatných koncertech.

チェコ・フィルとプラハ交響楽団を経て、1994年に来日。1998年に群馬交響楽団に入団し、今日まで17年間群響のフルート第一奏者として演奏しています。来日前から日本が大好きで、日本語も勉強していました。群響のメンバーは、皆さんフレンドリーで信頼できる人たちがばかりなので、良い人間関係が築かれ、素晴らしい音楽と一緒に演奏するのが楽しみです。妻の美智子はピアニストなので、一緒に演奏活動をしています。

**Представuji Vám hudební město Takasaki. (P3~P10)**

音楽のあるまち高崎を紹介します。

## Miroslav Vlasák

ミロスラフ・ヴラサーク



Se současně době žijeme ve městě Takasaki společně se synem, který se narodil v roce 2004 a dcerou, narozenou v roce 2008. Pracuji v menší japonské firmě spolu s Japonci. Japonsky jsem neuměl, a proto byl začátek života v Japonsku hodně těžký. Se studiem japonštiny mi pomáhala a stále pomáhá manželka a také spolupracovníci ve firmě, a proto se v současné době nemám problém domluvit.

群馬県出身の日本人妻とオーストラリアの語学学校で出会い、2002年チェコで結婚を挙げ、日本で暮らし始めました。2004年に長男が、2008年に長女が生まれ、現在高崎市で家族4人で暮らしています。日本の企業で、日本人の中で働いています。日本に来た頃は日本語ができなくて大変でした。妻の支えと会社で働きながら覚えた日本語で今ではほとんどなんでも話せるようになりました。

**Ve městě Takasaki se pořádá mnoho koncertů a město také oplývá bohatou přírodou. Představím vám několik míst v přírodě i jiných míst, kde trávíme příjemné chvíle s rodinou. (P11~P14)**

音楽のあるまち高崎は自然もとても豊かです。家族で楽しめる自然などを紹介します。

# Hudební město

音楽のあるまち



## Symfonický orchestr prefektury Gunma

Symfonický orchestr, který byl založen v roce 1945 jako první orchestrální těleso tohoto druhu v Japonsku. Hluboká podpora prefektury Gunma, města Takasaki a opravdových milovníků klasické vážné hudby dovolila vybudovat symfonický orchestr s vysokou úrovní, který pokračuje v hudební tradici a který se stal známým v hudebních kruzích i u hudbymilovného publika v Japonsku. Abonentní koncerty orchestru, jejichž počet již přesáhl číslo 500, pořádané každý měsíc před zcela naplněným hledištěm s vděčným publikem, představují pro hráče orchestru i pro posluchače skutečnou chloubu prefektury Gunma a města Takasaki.

Je mi velkým potěšením, že se jako flétnista tohoto orchestru mohu zúčastnit tvoření krásné hudby. Vysoká úroveň Symfonického orchestru prefektury Gunma a to, že má ve svých řadách také několik cizinců, svědčí o tom, že je to orchestr, který má ambice nabýt světového významu.

### 群馬交響楽団

群馬県、高崎市の厚いサポートがあり、本格的なクラシックファンに支えられている、1945年にできた日本初の地方オーケストラとして有名な群響は、今でも伝統を大切に守り続けながら日進月歩しているレベルの高いオーケストラだと思います。

毎月ある定期演奏会も、500回を超え、いつも満席で大好評を博しているコンサートは、群響のメンバーにとってもお客様にとっても、群馬県と高崎市の財産だと思います。

私は群響のフルーティストとして、群響で演奏できることを、喜びとして誇りに思っています。そして群響は世界の主要なオーケストラに所属していた外国人演奏者も多く受け入れている温かい素晴らしいオーケストラだと思います。





## Hudební centrum Gunma

Český architekt Antonín Raymond (1888~1976) je autorem Hudebního centra Gunma, které bylo postaveno v roce 1961 na základě veřejné sbírky občanů města Takasaki. Nachází se uprostřed města Takasaki a jeho koncertní sál disponuje kapacitou 2000 míst. Na koncertech Symfonického orchestru prefektury Gunma je sál vždy zcela zaplněn posluchači.

Adresa: Takasaki-shi, Takamatsu-cho 28-2

Tel: 027-322-4527

### 群馬音楽センター

チェコの建築家アントニン・レイモンド (1888年~1976年) の設計による音楽センターは、1961年に高崎市民の寄付の基に建てられたホールです。街中にあり利便性に優れた約2000席ある立派なホールで、群響のコンサートではいつも満席状態です。

住所：高崎市高松町28-2 電話：027-322-4527



## Městská galerie Takasaki „Core Hall“

„Core Hall“ se nachází uvnitř Městské galerie v Takasaki vedle Hudebního centra Gunma a radnice města Takasaki. Komorní sál s kapacitou kolem 300 míst, ve kterém také vystupují sólově nebo s různými komorními ansámblly. Malé pódium je propojeno přímo s hledištěm. Příjemná akustika sálu předurčuje toto místo jako ideální pro komorní hudbu.

Adresa: Takasaki-shi, Takamatsu-cho 35-1

Tel: 027-328-5050

### 高崎シティギャラリー コアホール

音楽センター、市役所の側にあるシティギャラリー内の約300席のコアホールは、私もソロやアンサンブルのコンサートで演奏しますが、こじんまりとしたお客様との一体感がある、響きの良いホールで個人的に気に入っています。

住所：高崎市高松町35-1 TEL：027-328-5050



## Hudební festival Takasaki

První ročník hudebního festivalu pod názvem „Hudební město Takasaki“ se uskutečnil v roce 1990, kdy se v Takasaki oslavovalo 90. výročí vyhlášení statutu města. Festival se pořádá každoročně na podzim a vedle hlavního účastníka Symfonického orchestru prefektury Gunma na něm vystupují umělci japonští i zahraniční. Organizátoři festivalu nabízejí různé druhy hudebních žánrů, aby uspokojili co nejširší spektrum návštěvníků koncertů.

V rámci hudebního festivalu v Takasaki se organizuje také Pochodový festival v Takasaki. Jedná se o slavnostní pochodovou přehlídku pro občany města Takasaki. Uskuteční se každoročně v sobotu a v neděli v říjnu. Hlavními účastníky jsou místní školní dechové orchestry, ale jsou zvány také dechové orchestry z ostatních míst Japonska nebo ze zahraničí. Obyvatelé města se každý rok velmi těší na tuto oblíbenou slavnost.

### 高崎音楽祭

高崎音楽祭は、市制90周年の記念事業として1990年に開催され、「音楽のある街 高崎」のテーマをもとに、開催され今日に至っています。

プロのオーケストラ・群馬交響楽団をはじめ、国内外のすばらしいアーティストも招聘され、多彩なジャンルの音楽の祭典として充実し、たくさんの人々に、喜ばれ愛されています。

そしてこの音楽祭の中に「高崎マーチングフェスティバル」があり、毎年10月の土・日に開催されます。市民参加型のイベントとして企画されており、市内のスクールバンドを中心に、国内外からのバンドも出演し、楽しく親しまれています。





# Město, ve kterém slyšíte cvrlikání ptáků Procházka na horu Kannon

鳥のさえずりが聞こえるまち～観音山散歩

## Hora Kannon

Západně od středu města na vrcholu hory Kannon se nachází socha bohyně milosrdenství Kannon Sama, oděna do bílého roucha. Socha měří 41, 8 metrů a její váha je 6000 tun. Ve spodní části duté betonové konstrukce lze vstoupit dovnitř a vystoupit po kruhovém schodišti až k ramenům sochy, odkud se Vám naskytne nádherný pohled na město Takasaki a jeho okolí. Bohyně Kannon Sama se dívá se soucitným výrazem ve tváři a ochraňuje město.

Výstup rychlou chůzí na vrchol hory pro mě znamená z místa, kde bydlím asi 30 minutovou procházku. Vždy se těším na krásný výhled na město, který si vychutnávám během vydýchávání. Samozřejmě je na tomto místě péče města o lesní porost a květenu. Na jaře na hoře Kannon rozkvetne asi 3000 různých druhů sakur.

Adresa: Takasaki-shi, Ishihara-machi 2710-1

Tel: 027-322-2269

### 観音山

街の中心から西にある観音山の山頂に白衣を纏った観音様の像があります。観音様の像は高さ41.8メートル、重さ6000トンもあり像の足元から入ると中は回廊になっており、上りきるとちょうど観音様の肩のあたりになり、ここからも高崎市街を眺めることが出来ます。観音様は優しくお慈悲にあふれた表情で、街を見守っていらっしゃるようです。

私にとっては自宅から片道30分の散歩コースで、頂上に着いてから高崎市街をゆっくり眺め、呼吸を整えます。観音山は樹木や花の手入れが良くなされてあり、春には約3000本のたくさんの種類の桜が咲きほこります。

高崎白衣大観音・慈眼院

住所: 高崎市石原町2710-1 電話: 027-322-2269



## Šintoistická svatyně Gokoku

Tato svatyně leží pod horou Kannon. Vznikla 19. listopadu 1941 jako místo posledního odpočinku japonských občanů zahynulých pro Japonsko. Rozkládá se na rozloze 66000 m<sup>2</sup> a dominuje jí památník míru. Starostlivá péče a údržba svatyně a okolí se starými stromy vytváří prostředí, které navozuje klidnou a tichou atmosféru.

Adresa: Takasaki-shi, Notsuke-machi 2000

Tel: 027-322-6309

### 群馬県護国神社

観音山の麓にあるこの神社は、昭和16年11月19日に鎮座祭が行われ、御祭神として殉国英霊が祀っております。2万坪余りある広い境内には「平和の礎」の碑が建っており、いつも綺麗に掃き清められ、古い大樹木が茂っていて、静かな荘厳な佇まいを持つ神社です。

住所: 高崎市乗附町2000 電話: 027-322-6309



## Francouzská restaurace „Kannon yama Fúša“

Při procházce na horu Kannon upoutal moji pozornost dům ve stylu pařížského Moulin rouge. Jedná se o stylovou francouzskou restauraci s klavírem, kde je možnost příjemného posezení u dobrého jídla a vína s výhledem na město Takasaki.

Adresa: Takasaki-shi, Ishihara-machi 2211-4

Tel: 027-322-7289



### 観音山 風車

散歩コースとして歩いていると、パリのムーラン・ルーージュを思わせる建物を見つけ、中をのぞくとピアノがあり、お洒落な雰囲気を持つフレンチレストランを見つけました。高崎の街を臨みながら、フランス料理を堪能してみるのはいかがでしょうか。

住所: 高崎市石原町2211-4 電話: 027-322-7289

## Marumiya

Obchod se suvenýry na hoře Kannon, kde můžete koupit panenku Daruma. Nejenom pro obyvatele Takasaki, ale i v celém Japonsku je panenka Daruma známá jako předmět, který přináší štěstí.

Pokud chcete, aby se Vám splnilo přání, stačí panence začernit jedno oko. Po splnění přání se pak jako poděkování začerní druhé oko.

Adresa: Takasaki-shi, Ishihara-machi 2705

Tel: 027-323-1570



### まるみや

観音山にあるお土産屋さんで、様々の表情をした大小の「だるま」が陳列してあります。だるまは、高崎市民はもとより日本全国で「縁起だるま」として有名で、願掛けができます。お願いする時に片方の目に墨を入れ、願いが叶ったらもう片方の目に墨を入れて、感謝供養します。

住所: 高崎市石原町2705 電話: 027-323-1570

# Harmonie kultury a tradice

## Zřícenina hradu v Takasaki 高崎城址

Adresa: Takasaki-shi, Takamatsu-cho 60



Zřícenina hradu v Takasaki se nachází v centru Takasaki, v místě, kde se vždy na jaře, když rozkvetou sakury soustředí hodně lidí. Věž hradu, která stojí na rozlehlém místě, kontrastuje s budovou hudebního centra Gunma a vytváří klidnou atmosféru, připomínající historii. Pohled na torzo hradu, které bylo přemístěno z původního sídla na současné místo, navozuje fantazijní iluzi, jak asi hrad dříve vypadal.

高崎中心街に、春には桜が咲きほこり、たくさんの人々が集う、高崎城址があります。広い敷地の中に時代を感じさせる乾櫓(いぬいやぐら)は、隣接した音楽センターと相対するように風格があり、静かな佇まいの中に歴史を思わせませす。高崎城の一角だけ移築され、残っていますが、昔あっただろう高崎城全部が見えるような錯覚に陥り幻想的でさえあります。

住所: 高崎市高松町60

## MIZUMURA EN 水村園

Adresa: Takasaki-shi, Moto-machi 123

Tel: 027-322-3213



Tradiční obchod s čajem založený v roce 1857. Uvnitř v zadní části obchodu je šest starých skladišť s krásnou původní střechou, kde jsou originální staré schody, ve kterých jsou z boku zásuvky na odkládání věcí nebo původní zasouvací dveře s výplní z hedvábného papíru. Na zahradě se zachovala původní vodní pumpa z roku 1910, kdy byla poprvé zavedena tekoucí voda v Takasaki. Bohužel, toto místo za obchodem není přístupné veřejnosti.

1857年創業の老舗茶舗。水村園の奥には古い6つの蔵があります。元々の立派な屋根瓦、現在では珍しい引き出し付の階段、障子などの眺えもとても風情があります。驚くことに、庭には1910年に引かれた高崎で最初の水道の水柱柱が今も存在しています。(蔵は通常は非公開)  
住所: 高崎市本町123 電話: 027-322-3213

## NATSUME 棗(なつめ)

Adresa: Takasaki-shi, Miyamoto-cho 223

Tel: 027-326-1167



Japonská čajovna v historické budově bývalého skladiště ve stylu galerie. Hlavní nabídkou je zde japonský zelený čaj „mačča“. Čajovna sousedí s obchodem s kimonom Hikotaró a s obchodem s noži Katanaya. U vchodu stojí starý nábytek a v místnostech je vidět, že paní majitelka věnuje tomuto historickému prostoru náležitou péči. K dispozici je informační materiál, který podrobně vysvětluje historii tohoto místa. Návštěvníci si mohou prohlédnout vystavené náčiní a potřeby pro čajový obřad. Doporučuji navštívit.

日本茶喫茶・蔵のギャラリー。蔵をギャラリー風に設えてあり、抹茶などが頂けます。老舗、着物の彦太郎、刀屋と並んでおり、趣のある佇まい。入口を入ると調度品が置かれ、座敷は丁寧に清められ由緒ある風情がうかがわれます。館内案内図もあり、伝統的な日本建築の説明がなされ、格式あるお道具なども展示されています。必見に値する。なかなか見ごたえのある蔵です。

住所: 高崎市宮元町223 電話: 027-326-1167

## Obchod s kimonom HIKOTARÓ

きもの彦太郎

Adresa: Takasaki-shi, Miyamoto-cho 223

Tel: 027-310-3318



Tradiční obchod s kimonom, kde máte možnost vidět různé vystavené modely kimon. Budova obchodu má také svoji historii. Místo, kde zachovávají japonskou kulturu a tradici.

日本の衣の伝統である着物を守り続けている老舗のお店です。四季折々の格式ある着物が展示されているだけでなく、建物にも歴史があり、日本文化が凝縮されている由緒ある奥ゆかしいお店です。

住所: 高崎市宮元町223 電話: 027-310-3318

## DŽUTSUŠÓDÓ 述章堂

Adresa: Takasaki-shi, Moto-machi 120  
Tel: 027-322-5959



Jeden z nejstarších obchodů v Japonsku na výrobu razítek, který byl založený v roce 1887. Majitel obchodu pan Takashi Uehara dodržuje tradici a ručně vyrábí razítka, která jsou součástí japonské kultury a slouží Japoncům místo podpisu. Jako umělec předváděl své umění v Americe, Austrálii, Itálii a jiných zemích. Vzhledem k tomu, že žiji v Japonsku, i já vlastním razítko, které je v Japonsku nutností.

1887年創業の印鑑のお店です。伝統の技と書の匠の技、手彫りの彫刻の真髄を追求してこられた、社長さんで彫人（ほりうど）でもある上原隆さん。日本の伝統文化の印鑑屋さんで一眼に値します。書家としても活躍中で、アメリカ、オーストラリア、イタリアなど海外で篆刻アートのパフォーマンスを行っています。私も日本で仕事をしているので、印鑑を持っていますが、チェコでは珍しがられています。

住所：高崎市本町120 電話：027-322-5959

## CLOSET CLOSET

Adresa: Takasaki-shi, Himono-cho 101  
Tel: 027-328-5826



Prodejna s oblečením pro náročné zákazníky v přízemí bytového domu. Modely šatů jako z katalogu módního salónu. Butik, kam se často chodí ženy dívat do výkladní skříně.

マンションの1階にあり、雑誌から飛び出した様な素敵な服などの衣料品を扱っているセレクト・ショップです。ウィンドウショッピングをしても楽しい素敵なブティックです。

住所：高崎市檜物町101 電話：027-328-5826

## ÓTSUKA SAKE TEN 大塚酒店

Adresa: Takasaki-shi, Moto-machi 109-1  
Tel: 027-322-4321

Před 130 lety založený obchod s japonským rýžovým vínem saké sousedí s čajovým obchodem MIZUMURA EN a obchodem na výrobu razítek DŽUTSUŠÓDÓ a je dalším v řadě nejstarších obchodů ve stejné ulici v Takasaki. Majitel pan Ótsuka prodává hlavně saké vyrobené v prefektuře Gunma, ale má ve svých regálech i saké od různých výrobců v Japonsku.



創業130年の老舗大塚酒店はお茶の水村園と述章堂と並んでいます。群馬県のお酒は勿論の事、日本中の色々な種類の美味しい酒が棚一杯に並べてあります。  
住所：高崎市本町109-1 電話：027-322-4321

## KATANAYA ŠÓTEN 刀屋商店

Adresa: Takasaki-shi, Miyamoto-cho 224  
Tel: 027-322-3003



Tradiční obchod s noži na ulici Minami Ginza. Japonské nože jsou i v zahraničí dobře známé.

南銀座通りにある包丁のお店です。日本の包丁は海外でもとても有名です。  
住所：高崎市宮元町224 電話：027-322-3003

## TODOKORO TODOKORO

Adresa: Takasaki-shi, Himono-cho 107  
Tel: 027-322-1766



Obchod s praktickými věcmi a doplňky pro domácnost, oblečením a různou bižutérií v ulici Minami Ginza. Největší zájem je o praktické tašky nebo různé zástěry. Ideální místo pro ženy, které rády nakupují věci, které ještě nemají.

南銀座通りにあるおしゃれな生活小物とジュエリーのお店で、生活の中にあれば楽しくなる様なバッグやエプロンなど、女性にはとても興味のあるちよつと贅沢な小物屋さんです。

住所：高崎市檜物町107 電話：027-322-1766

# Ve městě zní symfonie světových

## Cukrárna „La Maison“ ラ・メゾン

Adresa: Takasaki-shi, Ta-machi 24  
Tel: 027-326-2000



Cukrárna, která byla založena krátce po vzniku Symfonického orchestru prefektury Gunma. Moje slabost na sladké způsobila, že jsem se s majitelem a mistrem cukrářem Daisuke Yoneyamou dávno spřátelil. Rád toto místo navštěvuji, abych si pochutnal na výborných zákuscích. Nedávno jsem zde byl s mojí francouzskou kolegyní Fanny, cellistkou z našeho orchestru, která byla mile překvapena, že se tady dá koupit francouzský křehký koláč z listového těsta s mandlovou náplní „Galette de rois“, který se ve Francii jí tradičně 6. ledna. Uvnitř koláče se nachází malá porcelánová figurka. Po rozkrojení koláče nastává soutěž, kdo tuto figurku objeví ve své porci. Vítěz se stává králem a figurku si ponechá jako talisman, který ho bude po celý rok chránit. Galette de rois je zde v prodeji vždy v lednu. Doporučuji vyzkoušet.

群響発祥の地のケーキ屋さんです。ケーキ好きな私は、パティシエの米山さんとは古い知人で、いつもおいしく頂いています。群響のフランス人チェロ奏者のファニーさんは、フランスでの伝統行事「公現節」(1月6日)に食べるケーキ(ガレット・デ・ロワ)を、このお店で見つけて感動しています。そのケーキの中には小さい陶器の人形が入っていて、みんなで切り分けて食べる時にこの人形に当たった人が王様になり、人形は1年のお守りとして活躍してくれるそうです。興味のある方は是非行って、このガレット・デ・ロワを経験してみてください。(ガレット・デ・ロワは1月限定です)  
住所: 高崎市田町24 電話: 027-326-2000

## Čínská restaurace „CHINESE FAN“

点心房 CHINESE FAN 本店

Adresa: Takasaki-shi, Tatsumi-cho 10-8  
Tel: 027-328-1212



Restaurace s pravou čínskou kuchyní je provozována v přízemí soukromého rodinného domu. Pouze zde máte možnost vyzkoušet čerstvě připravená různá originální menu z čínských pokrmů, které si ještě lépe vychutnáte, když k nim budete přijímat tradiční čínský alkoholický nápoj „Šó kó šú“. Podnik, který stojí za to navštívit.

本格的中華料理のお店で、普通の民家を改装してレストランにしています。本場でしか味わえないような中華のコース料理を、出来立て、熱々で味わうことができ、また紹興酒も一緒に頂くとおいしさが一段と引き立ち、至福の時を過ごすことができます。ぜひ行っていただきたいお店です。

住所: 高崎市竜見町10-8 電話: 027-328-1212

## LUPICIA LUPICIA

Adresa: Takasaki-shi, Miyamoto-cho 13-1 Suzuran Takasaki B1F  
Tel: 027-320-6310



Obchod nabízí široký výběr známých i neznámých světových čajů. Zvláště zajímavý je bylinkový čaj Rooibos s příchutí medu, lesního ovoce a meruňky s názvem „PICCOLO“. Jako flétnista jsem si tento čaj samozřejmě velmi oblíbil. Ochotné prodavačky poradí při výběru a doporučí nové druhy, a samozřejmě je, že nabízí různé druhy čajů k ochutnání.

たくさんの種類と世界の珍しいお茶が揃えてあります。面白いのはハニー、ベリー、アプリコットの香りがついているルイボスティーで、名前がピッコロ。フルーティストの私はとても気に入っているお茶です。お店のお勧めのお茶がある時など試飲させてくれるのも嬉しい。

住所: 高崎市宮元町13-1 スズラン百貨店高崎店 B1F  
電話: 027-320-6310

## Restaurace „Art marché“ アートマルシェ

Adresa: Takasaki-shi, Takamatsu-cho 35-1  
Tel: 027-329-5775



Restaurace se nachází ve 21. patře radnice v Takasaki. Z oken restaurace je nádherný pohled na panorama města s protékající řekou a okolními horami, kterému dominuje socha Kannon sama na hoře Kannon yama. Místo, kde si můžete v klidu popovídat a vychutnat zdejší výborné menu společně s krásným výhledem na město Takasaki.

高崎市役所21階にあり、窓からはパノラマ的に山や川が広がって見え、目の前には観音山の観音様が見えます。ここのレストランでは、ゆっくり話をしたり、景色を眺めたりしながらコースでの食事が楽しめ、リッチな気分になれます。

住所: 高崎市高松町35-1 電話: 027-329-5775

## Moje kuchyně 私の料理

Grilovaný losos je moje oblíbené jídlo, které s potěšením občas připravím po celodenní práci. S dobrým vínem a při poslechu hudby se na tuto chvíli pohody vždy moc těším. Někdy pro změnu k červenému vínu připravím i výborné špagety. V blízkém obchodním domě Suzuran je v suterénu supermarket, kde je specializované oddělení prodeje čerstvých ryb. Na přání Vám zde rybu vyčistí tak, aby byla připravena na smažení nebo pečení. Pro milovníky suši nebo sašimi tady mají už připravené balíčky s různými druhy nejlepších kousků ryb, které jsou nejchutnější. Často si k přípravě svého oblíbeného grilovaného lososa kupuji lososa určeného právě na sašimi. Před nádražím v Takasaki stojí obchodní dům Takashimaya. V suterénu se zde nachází prodejna s vínem „Wine Marché“ s bohatým výběrem vín z celého světa. Příjemný personál rád poradí a nabídne k ochutnání některá vína a velmi často, když

## DONQ DONQ

Adresa: Takasaki-shi, Miyamoto-cho 13-1 Suzuran Takasaki B1F  
Tel: 027-386-6061

Řetězec prodejen s čerstvým pečivem v celé zemi. Tato francouzská pekárna slaví v roce 2015 v Japonsku 50. výročí od svého založení. Z její bohaté nabídky různých druhů pečiva je zvláště oblíbená chutná a křupavá bageta. Na rohu prodejny se nachází malá pekárna Mini One, jejímž původním sortimentem byly mini croissanty. Nyní se jejich nabídka rozšířila na čokoládové mini croissanty nebo na cukrářské výrobky, které jsou obměňovány každý měsíc. Např. velmi populární jsou zde malé tvarohové šátečky z listového těsta, ideální k odpolednímu čaji nebo kávě.



全国的にあるパン屋さんで、焼き立てのパンを提供してくれます。フランスパンの発売を始めて50年になるそうで、たくさんの種類のパンがある中、特にドックのバゲットは有名でおいしく絶品です。またMini Oneコーナーでは、以前はミニクワッサン1アイテムで展開していましたが、現在ではチョコのミニクワッサンや月替わり商品も数種類取りそろえています。また、一口サイズで食べやすいチーズケーキも人気です。ちょっとしたティータイムに最適。

住所: 高崎市宮元町13-1 スズラン百貨店高崎店B1F  
電話: 027-386-6061

## Italská restaurace „e vita“ エ・ヴィータ

Adresa: Takasaki-shi, Himono-cho 12 Haitsu Kondo 1F  
Tel: 027-322-3345

Restaurace v italském stylu se nachází v přízemí domu na ulici Minami Ginza. U vchodu je malá předzahrádka s možností posezení venku pro několik hostů. Polední menu nabízí špagety nebo čerstvě upečenou pizzu připravenou přímo v místní peci.



南銀座と呼ばれている通りのビルの1階にあります。イタリアンのお店で、通りに面してデッキがありイタリアの雰囲気をしています。ランチはスパゲティや、ピザが主流ですが、エ・ヴィータはピザ専用の窯があり、焼き立ての本格ピザが食べられます。

住所: 高崎市檜物町12 ハイイツ近藤1F  
電話: 027-322-3345



tady nakupují, tak si se mnou zaměstnanci prodejny rádi popovídají o hudbě nebo o tom, jaké to je v jiných zemích.

一日の仕事のあとの食事が何よりの楽しみの私は、時間をかけサーモンのグリル焼きを作り、音楽を聴きながらワインと一緒にゆったりとした時間を過ごします。時には赤ワインを飲みながら、スパゲティを作ることもあります。地元のデパート、高崎スラランの地下の魚屋さんには新鮮な魚が並び、頼むと調理してくれます。また、新鮮なネタで寿司も作っていて、高級品だがとってもおいしい。私はいつも刺身用のサーモンなどを買い、自分で料理します。高崎駅前の高島屋の地下にあるワインマルシェでは、各国のワインが取り揃えられており、スタッフからアドバイスをを受け、試飲しながら、また時には音楽や海外の話などをしながら、好きなワインやお勧めワインを買うことができます。



## Restaurace „UKAI TEI“ (smažený řízek)

とんかつ うかい亭

Adresa: Takasaki-shi, Midori-cho 1-27-6  
Tel: 027-364-6484



Moje nejoblíbenější restaurace již od doby před 17 lety, kdy jsem poprvé přijel do Takasaki. Zde máte možnost vyzkoušet nepochybně nejchutnější smažený vepřový řízek v Japonsku. V Evropě samozřejmě existuje smažený řízek také. Např. v Německu ho známe pod pojmem „Das Schnitzel“, ve Vídni „Wiener Schnitzel“ nebo v České republice „řízek“. Tajemství úspěchu japonského řízku spočívá v jiné strouhance, díky které je řízek krásně křupavý. Maso je měkké a šťavnaté a v kombinaci s různou zeleninou je možnost vybrat si kombinaci, která Vám bude vyhovovat. Nejvíce mi chutná a osobně mohu doporučit řízek „UME ŠISO“. Dokonalá harmonie kyselosti japonské švestky „Ume“ s aromatickou vůní listu „Šiso“ spolu s křupavým řízkem slibuje opravdový gurmánský zážitek. Na snímku s majitelkou restaurace paní Andó.

私が17年前に高崎に来た時からのお付き合いで、味は変わらずおいしい日本のとんかつです。ヨーロッパにも日本のとんかつに似た「シュニッツェル」というのがありますが、ドイツでシュニッツェル、ウィーンでウィーナーシュニッツェル、チェコではジーゼック、といいます。パン粉が違うと食感が違います。日本のとんかつはカリカリとして種類も多く、肉もやわらかく野菜なども使われ、とてもジューシーです。私が特に好きでお勧めなのは、「梅しそ巻」で、梅干の酸っぱさと紫蘇の香りと肉とのバランスが良く最高です。写真にはレストランのオーナー安藤さんと写っています。

住所: 高崎市緑町1-27-6 電話: 027-364-6484

## Indická restaurace

### „NEW DELHI MAHATMA“

ニューデリーマハトマ (高崎店)

Adresa: Takasaki-shi, Tonya-machi Nishi 1-3-1  
Tel: 027-362-3451



Indická atmosféra je patrná již při pohledu na budovu. Po vstupu do stylového prostředí restaurace Vás přivítá typická vůně kari koření, která v návštěvnických probudí touhu ochutnat indickou kuchyni. Několik druhů menu nabízí výběr z různých kari omáček a příloh v množství, které stačí k Vaší úplné spokojenosti. Ideální místo na posezení s přáteli.

外見からインドの雰囲気が漂い、カレーのにおいに食欲をそそられます。色々なカレーやバーベキューのコースがあり、お好みで選べるのが嬉しい。ボリュームもあり、仲間たちと一緒に過ごすには最適なお店です。

住所: 高崎市問屋町西1-3-1 電話: 027-362-3451

# Mám rád svoji rodinu Město s bohatou přírodou

家族で楽しめる自然豊かなまち

## Šintoistická svatyně Haruna

Šintoistická svatyně Haruna se stala známá od doby, kdy se začalo říkat, že na jejím místě vyzářuje přírodní energie, a proto ji v současné době navštěvuje mnoho lidí. Nachází se v horské krajině a cestou k hlavní síni svatyně je sedm soch boha štěstí. Já osobně mám nejvíce rád staré a vysoké japonské cedry. Hlavní síň svatyně je obklopena skalami, které umocňují její půvab a harmonii s přírodou. Je také oblíbeným místem pro první návštěvu svatyně na Nový rok.

Adresa: Takasaki-shi, Harunasan-machi 849  
Tel: 027-374-9050

### 榛名神社

パワースポットで人気になってから混んでいます。自然の中であって、本殿に行くまで七福神の像があります。私は古くて大きい杉の木が大好きです。本殿が岩の間に隠れていて自然と神社のハーモニーが魅力。お正月の初詣にも人気です。

住所: 高崎市榛名山町849  
電話: 027-374-9050



## Jezero Haruna a termální lázně Yusuge

V okolí jezera Haruna se dají strávit příjemné chvílky a různě se zabavit s celou rodinou (projíždky na koních nebo na kočáru, minikáry, projíždky lodí ve tvaru labutě atd.). Lanovkou si můžete vyjet na vrchol hory Haruna Fudži nebo v okolí jezera vyrazit na horskou túru. V termálních lázních Harunako onsen Yusuge je možné se vykoupat a ubytovat na chatě s kapacitou pro 8-10 osob. Ubytování na chatě doporučuji, protože rodiny s dětmi si nemusí dělat starosti, že ruší okolí a u chaty si také můžete vychutnat opékání na rožni.

Adresa: Takasaki-shi, Harunako-machi 846-3  
Tel: 027-374-9211

### 榛名湖と温泉ゆうすげ

榛名湖周辺には家族で楽しめる色々なアクティビティーがあります(馬や馬車、ゴーカート、スワンボートなど)。ロープウェイで榛名富士の頂上まで登れます。周辺では登山も楽しめます。榛名湖温泉ゆうすげのコテージでは大人8名くらいで宿泊でき、温泉にも入れます。小さい子連れには、周囲を気にせずに泊まることができ、バーベキューも楽しめるのでおすすめです。

榛名湖温泉ゆうすげ

住所: 高崎市榛名湖町846-3 電話: 027-374-9211



## Horská scenérie

Město Takasaki je obklopeno horami. Za pěkného počasí je z města Takasaki skoro ze všech stran vidět hory Haruna, které umocňují blízkost přírody. Pokud máte v létě štěstí, můžete vidět krásný západ slunce za hory Haruna.

### 山のある風景

高崎市は山に囲まれています。良い天気時には高崎市から榛名山をほぼどこからでも見られて自然を近くに感じられます。運が良ければ夏の美しい榛名山の夕陽も見ることができます。

## Hamayu-sanso a okolí Kurabuči

V Hamayu-sanso je možné se ubytovat nebo se jenom na chvilku zastavit a vykoupat se v termálních lázních. Nedaleko odtud si můžete vyrazit na menší túru na horu Asama Kakuši a pokud budete mít štěstí, uvidíte japonskou antilopu nebo opice.

Adresa: Takasaki-shi, Kurabuchi-machi, Kawaura 27-80  
Tel: 027-378-2333

### はまゆう山荘と倉淵周辺

はまゆう山荘は宿泊も日帰り入浴もできる施設です。山荘の近くから浅間隠山への登山もできます。運がよければ、ニホンカモシカや猿を見ることができます。

住所: 高崎市倉淵町川浦27-80  
電話: 027-378-2333



## Park Mitsudera

三ツ寺公園



Park Mitsudera je rozlehlý park, kde si užijete spoustu zábavy. Je tu i japonská zahrada a na jezírku, které je součástí parku, se o sobotách, nedělích a svátcích (od dubna do října) můžete projet na šlapadlech ve tvaru labutě. Na dětském hřišti mají děti nejraději skákací trampolínu. V horkém létu přijde vhod vodní hřiště s vodotryskem.

Adresa: Takasaki-shi, Mitsudera-machi 221

三ツ寺公園は非常に広くて色々楽しめる公園です。日本庭園を見ることができ公園内の池では土曜日、日曜日、祝日にはスワンボートに乗ることができます(4月から10月)。遊び広場では子供たちに大人気のふわふわドームもあります。暑い夏の間には噴水広場で水遊びができて便利です。

住所: 高崎市三ツ寺町221

## Park Hamagawa

浜川運動公園



Součástí sportovního parku Hamagawa, který oplývá zelení, je i plavecký bazén, atletický stadion a tělocvična. Na dětském hřišti je dlouhá klouzačka a sportoviště. V parku si můžete zaběhat nebo také učít svoje děti jízde na kole. Během letních prázdnin často navštěvujeme místní plavecký bazén.

Adresa: Takasaki-shi, Hamagawa-machi

プールや陸上競技場・体育館もある緑豊かな運動公園。公園には長いすべり台やアスレチック遊具があります。ジョギングや子供たちの自転車の練習にも良いです。夏休みには屋外プールによく行っています。

住所: 高崎市浜川町



## Park Hokusan

北三公園



Park Hokusan je atletický park, který se nachází v městské části Midori-cho. Park je cílem výletů pro blízké mateřské školky a základní školy. Děti mají park rády, protože se mohou vydovádět na dětském hřišti.

Adresa: Takasaki-shi, Midori-cho 1-21

緑町にあるアスレチック公園。近くの保育園・幼稚園・小学校の遠足の定番になっていて、子供たちにも人気の公園です。色々な種類の遊具があります。

住所: 高崎市緑町1-21



## New Sunpia Takasaki, akciová společnost

Hotelový komplex, ve kterém je mnoho příležitostí k aktivnímu odpočinku (golfové tréninkové odpaliště, tenisové kurty, v létě je v provozu bazén, v zimě zimní stadion).

S rodinou chodíváme na zimní stadion bruslit a někdy je tu k vidění i zápas v ledním hokeji.

Adresa: Takasaki-shi, Shimano-machi 1333 Tel: 027-353-1107



### ニューサンピア株式会社

色々なスポーツができる宿泊施設。(ゴルフ練習場、テニス、冬はスケート、夏はプール)。私はここに家族でスケートに行ってます。時々アイスホッケーの大会も見られます。

住所: 高崎市島野町1333

電話: 027-353-1107



## Město parních lokomotiv

Město Takasaki je také někdy nazýváno městem parních lokomotiv. V železniční stanici Takasaki mají sídlo dvě parní lokomotivy (D51 a C61). Skoro o všech sobotách, nedělích a svátcích se můžete vydat na zpáteční cestu mezi stanicemi Takasaki a Minakami. Když vyjedete z městské aglomerace, užijete si pohled na malebnou venkovskou krajinu obklopenou horami. Mnoho lidí z daleka i fandové železnice sem zavítá jen proto, aby se svezli parní lokomotivou. Kolem tratě uvidíte spoustu lidí, kteří fotografují projíždějící vlak.

Jízdní řád parní lokomotivy naleznete na [www.jreast.co.jp](http://www.jreast.co.jp).

### SLのまち

高崎市はSLのまちとしても知られています。高崎市には2両のSL「D51」と「C61」があります。ほぼ毎週末と祝日には高崎駅から水上駅まで往復しています。民家やビルが多い市内から美しい山間の田園風景まで楽しめます。遠方からわざわざこのSLに乗るために来る観光客や鉄道ファンもたくさんいます。沿線にたくさんの撮り鉄も見られます。SLの運行のスケジュールは [www.jreast.co.jp](http://www.jreast.co.jp) で調べられます。



## Pivní zahrada na terase obchodního domu Takashimaya v Takasaki

(jen v letním období)

Pivní zahrada je otevřena každý rok od poloviny května do poloviny září v době od 17:00 do 21:00 hodin. Za zhruba 3000 jenů si můžete po dobu 4 hodin vybrat ze 4 až 5 druhů piva, dát si whisky, víno, japonské saké nebo si vybrat z nabídky nealkoholických nápojů. V nabídce je asi 30 druhů jídel, saláty a dezerty, servírované formou bufetu. O víkendech bývá plno, proto je lepší přijít o chvilku dříve. (Provozní doba a poplatky mohou být změněny. V případě nepříznivého počasí může dojít k přerušení provozu zahrady.)

Adresa: Takasaki-shi, Asahi-cho 45

Tel: 027-327-1111

### 高崎高島屋屋上ビアガーデン (夏期限定)

毎年5月中旬から9月中旬、17:00~21:00まで営業しています。3,000円前後で4~5種類の生ビール、ウィスキー、ワイン、日本酒、ソフトドリンクなどが飲み放題、サラダ、デザートを含む約30種類の食べ物がバイキングスタイルで楽しめます。週末は混み合うので早めに行くことをおすすめします。(営業時間・料金は変更される可能性があります。悪天候の際は中止になる場合もあります)

住所: 高崎市旭町45 電話: 027-327-1111



## G.G.C. (centrála Takasaki)

G.G.C. 高崎本店

Adresa: Takasaki-shi, Midori-cho 1-28-2

Tel: 027-362-8887

Restaurace s německou kuchyní, kde si pochutnáte na steaku nebo karbanátku. Čepuje se zde i pivo Löwenbräu, které se podává v pravém německém keramickém püllitru. Pivo vyrábí pivovar Asahi, který jako první pivovar v Japonsku vyrobil točené pivo v licenci. V prostorách restaurace jsou reliéfy, sbírky keramických püllitrů a pivních tácků, které dotváří jedinečnou atmosféru. Pro děti je zde i dětské menu.

ステーキ・ハンバーグ・ドイツ料理のお店です。アサヒビールの技術で国内生産している日本初のライセンスの生ビール・レーベンプロイを本場ドイツの陶器ジョッキでいただけます。店内にはドイツのレリーフや陶器ジョッキのコレクション、ビールコースターのコレクションも飾られて、独特の雰囲気を味わえます。キッズメニューもあります。

住所: 高崎市緑町1-28-2 電話: 027-362-8887



## ROYAL CURRY TAKASAKI (pobočka Takasaki)

ロイヤルカレー高崎店

Adresa: Takasaki-shi, Ooyagi-machi 622-1

Tel: 027-362-8266

Royal Curry se nachází v koutku rychlého občerstvení v obchodním centru Viva Home, městská část Óyagi. Během nákupu si můžete pochutnat na pravém indickém kari, chlebu naan nebo si vybrat z různých vedlejších chodů. Personál a obsluha rychlého občerstvení jsou velice přátelští lidé pocházející z Nepálu, Indie a Bangladéše. Velice přijde vhod i to, že si jídlo můžete nechat zabalit a odnést s sebou (take-away).

大八木町のスーパービバホーム高崎店内のフードコートにあるお店です。とてもフレンドリーなネパール・Bangladesh出身の方々が作る本格的なカレーやナン。その他のサイドメニューを、日常の買い物をするついでに味わうことができます。イトインの他に持ち帰りできるメニューもあるので大変便利です。

住所: 高崎市大八木町622-1 電話: 027-362-8266



## Menoko (pobočka Takasaki Tonya-machi)

めの娘 高崎問屋町店

Adresa: Takasaki-shi, Tonya-machi 1-11-32

Tel: 027-363-8208

Nudle rámen začínají být stále více populární i v Evropě. Ve městě Takasaki je také spousta restaurací, kde se podávají nudle rámen, ale mojí oblíbenou je právě Menoko. Nudle jsou zde vyrobené ručně. Doporučuji objednat si rámen s pečeným vepřovým masem v polévce miso. Děti budou mít velkou radost, protože k dětskému menu dostanou hračku a nějakou tu sladkost. Do restaurace je lépe zavítat chvilku před obědem, protože v době oběda je tu plno.

最近ではヨーロッパでも人気が出てきているというラーメン。高崎にもたくさんのラーメン屋さんがありますが、私はここのラーメンが好きです。手打ち麺で、オススメは味噌チャーシュー麺。子供用のセットもあり、お菓子やおもちもついていっているので子供は大喜びです。お昼時は混みあうので、早めの時間がオススメです。

住所: 高崎問屋町1-11-32 電話: 027-363-8208



## Italská restaurace Chaya Nero (Nero)

伊太利茶屋ネロ (Nero)

Adresa: Takasaki-shi, Midori-cho 4-12-4

Tel: 027-370-2550

Restaurace, kde si pochutnáte na italské, japonské a asijské kuchyni. V době oběda restauraci navštěvuje mnoho matek s dětmi. Doporučuji pizzu neapolského typu nebo různé druhy těstovin. Naše děti mají nejraději zdejší smažené hranolky. Když si objednáte něco k pití v době od 11:00 do 16:00, dostanete zdarma tousty nebo bagetu. Pro nás Čechy neodmyslitelné pivo je zde v porovnání s jinými restauracemi poměrně levné.

イタリア料理をはじめ日本・アジア料理が楽しめます。ランチは小さい子供連れのお母さん方の姿が多く見受けられます。ナポリタイプのピザや、生パスタを使った料理がおすすめ。うちの子供たちはこちらのフライドポテトが大好きです。11:00~16:00までは、ドリンクを頼むとトーストやバケットが無料でいただけるサービスもあります。チェコ人には欠かせないビールが、他の店に比べてリーズナブルに飲めるお店。

住所: 高崎市緑町4-12-4 電話: 027-370-2550



発行：高崎市国際交流協会

所在地：〒370-8501 群馬県高崎市高松町 35-1 高崎市役所 2 階

TEL 027-321-1201 FAX 027-330-1819

E-mail [office@takasaki-irs.org](mailto:office@takasaki-irs.org)

<http://www.excitingcity-takasaki.com>

2015.9